

No. 56006*

**Peru
and
Ukraine**

Framework Agreement between the Government of Peru and the Government of Ukraine on cooperation in the area of space activities. Lima, 30 May 2011

Entry into force: *9 December 2011 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Spanish and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 15 November 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Ukraine**

Accord-cadre entre le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à la coopération dans le domaine des activités spatiales. Lima, 30 mai 2011

Entrée en vigueur : *9 décembre 2011 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 15 novembre 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Framework Agreement
Between the Government of Peru and the Government of Ukraine
on Cooperation in the Area of Space Activities**

The Government of Peru and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as “the Parties”),

recognizing the importance of extension of international space cooperation for peaceful purposes;

wishing to facilitate development of cooperation in the area of space science, use of space equipment, access to Earth remote sensing and observation data to strengthen economical progress and relations between both countries;

recognizing mutual benefit as a result of such cooperation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Article 1
Scope of the Framework Agreement**

The purpose of the present Framework Agreement is to establish cooperative conditions between the Parties in the area of space activities on the basis of equality, mutual benefit and parity according to current legislation of both states, common norms and rules of international law.

**Article 2
Competent Authorities**

1. The Parties shall appoint the National Commission for Aerospace Research and Development of Peru (CONIDA) and the State Space Agency of Ukraine (SSAU) as the Competent Authorities responsible for the development, coordination and control of cooperation envisaged by the present Framework Agreement.

2. The Competent Authorities may appoint other institutions to carry out cooperative programs in areas determined in Article 3 of the present Framework Agreement.

Article 3

Areas of Cooperation

1. The Parties shall maintain cooperation in the following areas:

- a) space transport systems and launch services;
- b) satellite systems for research and applied purposes;
- c) space science and technology;
- d) Earth remote sensing and observation;
- e) communication systems.

2. Other areas of cooperative activity could be identified by the Joint Committee established under article 6 of the present Framework Agreement.

Article 4

Forms of Cooperation

1. Cooperation in the areas mentioned in Article 3 of the present Framework Agreement can be fulfilled in the following forms:

- a) development and participation in joint projects, research and technology development activity;
- b) technical assistance;
- c) joint use of equipment and infrastructure elements;
- d) cooperation in the areas of standardization and licensing;
- e) exchange of scientific-technical and economical information;
- f) exchange of scientific-technical personnel;
- g) consultations and cooperation with government bodies, industrial enterprises, scientific institutions and other organizations;
- h) facilitation of joint ventures activity between both countries, including joint ventures establishment;
- i) conduction of symposia, seminars, workshops and special activities;
- j) education and personnel training.

2. Additional forms of cooperation could be identified by the Joint Committee established under article 6 of the present Framework Agreement.

Article 5

Implementing Agreements

1. Every joint project fulfilled within the frames of the present Framework Agreement is subject to a separate Implementing Agreement signed by the Competent Authorities of the Parties. This separate

Implementing Agreement shall be an integral part of the present Framework Agreement.

2. Every separate Implementing Agreement shall inter alia identify the exact nature of joint projects, concrete aspects of cooperation between the Parties, their respective responsibilities and, if necessary, terms for identification and protection of intellectual property rights.

3. Upon mutual consent, the Competent Authorities may involve governmental and private institutions, legal entities and natural persons from third countries to participation in the cooperative programs carried out within the framework of the present Framework Agreement.

Article 6 **Joint Committee**

1. The cooperation established by the present Framework Agreement is implemented by a Joint Committee composed of the Competent Authorities' representatives on the basis of parity, for coordination of activities and identification of areas and forms of cooperation. This Joint Committee is co-chaired by a the National Commission for Aerospace Research and Development of Peru (CONIDA) representative and by a State Space Agency of Ukraine (SSAU) representative appointed respectively by both Authorities respectively.

2. The Joint Committee shall in particular:

- a) identify priority areas and forms of cooperation for close or far future;
- b) establish elements of a joint research program in the framework of the present Framework Agreement;
- c) monitor the execution of the present Framework Agreement and in particular the exchange of information between the Parties,
- d) find, if possible, a mutual solution to any dispute that could arise between the Parties according to article 10 of the present Framework Agreement.

3. The Joint Committee shall hold its meetings in Peru and Ukraine on rotation basis or with frequency acceptable for the National Commission for Aerospace Research and Development of Peru (CONIDA) and State Space

Agency of Ukraine (SSAU). The Joint Committee decisions are adopted by consensus.

Article 7 Confidentiality

All information subject to exchange between the Competent Authorities is considered confidential if not agreed otherwise in written form.

Article 8 Financing

1. The Parties understand that possibility of participation of each Party in cooperation activities will depend on availability of necessary funds.

2. This Framework Agreement does not involve any exchange of funds or payments among the Parties.

3. Every Party, within the budget limits of its Competent Authorities, shall bear the costs of discharging its responsibilities including business trips of its own personnel and transportation of all equipment items and documentation for which it is responsible, within the frames of the present Framework Agreement, except as otherwise foreseen by the Parties in Implementation Agreement.

Article 9 Intellectual Property

1. The Parties retain ownership of Intellectual Property, which has been developed and produced outside the purpose and scope of the present Framework Agreement.

2. The Parties retain also the ownership of the background Intellectual Property created or granted prior to the present Framework Agreement or resulting from independent activity or research.

3. Nothing in the present Framework Agreement shall be construed as granting or implying any rights to, or interest in, any Intellectual Property of the Parties or its related entities (contractors, subcontractors or insurers).

4. All Intellectual Property conceived or developed solely by a Party or its related entities (contractors, subcontractors or insurers) in the performance of the activities of the present Framework Agreement will be owned by such Party or its related entities.

5. In case of Intellectual Property conceived or developed jointly by the Parties in the performance of the present Framework Agreement, the Parties will consult and agree on the necessary terms concerning the property and the provisions on the protection of, access to and utilization of any license or other rights to be exchanged by or granted between the Parties, including the sharing of costs of such protection.

Article 10 **Settlement of Disputes**

1. Any disputes arising out or related to the interpretation or application of the present Framework Agreement shall be settled by negotiations between the Parties.

2. The dispute is referred to the Joint Committee established under article 6 of the present Framework Agreement. If the matter cannot be solved, the dispute is settled by mutual agreement of the Framework Agreement signatories.

Article 11 **Amendments**

The Parties may make amendments to the present Framework Agreement in the form of additional protocols which shall be considered as an integral part of the present Framework Agreement and shall enter in force in the same manner as envisaged for the present Framework Agreement.

Article 12 **Entry into Force**

This Framework Agreement shall enter into force on the date of the last diplomatic note in which the Parties notify each other of the respective fulfilment of their constitutional and legal procedures for its entry into force.

Article 13
Duration

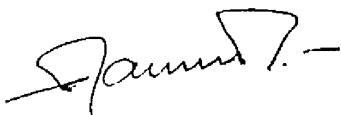
This Framework Agreement shall remain in force for five (5) years and thereafter its validity shall be automatically extended for next same periods.

Article 14
Termination

1. The Parties may terminate this Framework Agreement at any time upon six (6) months written notice to the other Party. In that event, the Parties shall endeavor to reach an agreement on terms and conditions to minimize negative impacts of such termination.

2. Termination of the present Framework Agreement shall not influence the activities underway at the moment of termination, except as otherwise agreed by the Parties.

Done on May 30th, 2011, in Lima, Republic of Peru, in duplicate in the Spanish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancy the English text shall prevail.



For the Government of Peru



For the Government of Ukraine

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO MARCO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
EL GOBIERNO DE UCRANIA
SOBRE COOPERACIÓN
EN EL ÁMBITO DE ACTIVIDADES ESPACIALES**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Ucrania (de aquí en adelante denominados “las Partes”);

Reconociendo la importancia de la ampliación de la cooperación internacional espacial para propósitos pacíficos;

Deseando facilitar el desarrollo de la cooperación en las áreas de ciencia espacial, uso de equipo espacial, acceso a los datos de observación y teledetección de la tierra para fortalecer el avance económico y las relaciones entre ambos países;

Reconociendo el beneficio mutuo como resultado de tal cooperación;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

**Artículo 1
Alcance del Acuerdo Marco**

El propósito del presente Acuerdo Marco es establecer las condiciones de cooperación entre las Partes en el ámbito de las actividades espaciales sobre la base de igualdad, beneficio mutuo y paridad, de conformidad con la actual legislación de ambos Estados, normativa y reglamentación común del derecho internacional.

**Artículo 2
Autoridades Competentes**

1. Las Partes designarán a la Comisión Nacional de Investigación y Desarrollo Aeroespacial del Perú (CONIDA) y a la Agencia Estatal Espacial de Ucrania (SSAU) como las Autoridades Competentes responsables por el desarrollo, coordinación y control de la cooperación prevista por el presente Acuerdo Marco.

2. Las Autoridades Competentes pueden designar a otras instituciones para llevar a cabo los programas de cooperación en las áreas determinadas que se detallan en el Artículo 3 del presente Acuerdo Marco.

Artículo 3 Áreas de Cooperación

1. Las Partes mantendrán cooperación en las siguientes áreas:
 - a) Servicios de sistemas de transporte espacial y de lanzamiento;
 - b) Sistemas de satélite para investigación y propósitos aplicados;
 - c) Ciencia y tecnología espacial;
 - d) Teledetección y observación de la tierra;
 - e) Sistemas de comunicación.
2. Otras áreas de cooperación podrían ser identificadas por el Comité Conjunto, según lo establecido en el Artículo 6 del presente Acuerdo Marco.

Artículo 4 Formas de Cooperación

1. Cooperación en las áreas mencionadas en el Artículo 3 del presente Acuerdo Marco, la cual podrá ejecutarse de las siguientes formas:
 - a) Desarrollo y participación en proyectos conjuntos, actividades de investigación y desarrollo de tecnología;
 - b) Asistencia técnica;
 - c) Utilización conjunta de equipo y elementos de infraestructura;
 - d) Cooperación en las áreas de estandarización y licenciamiento;
 - e) Intercambio de información científico-técnica y económica;
 - f) Intercambio de personal científico-técnico;
 - g) Consultas y cooperación con entidades gubernamentales, empresas industriales, instituciones científicas y otras organizaciones;
 - h) Facilitar la actividad de empresas conjuntas (*joint-ventures*) entre ambos países, incluyendo el establecimiento de empresas conjuntas;
 - i) Realización de simposios, seminarios, talleres y actividades específicas;

j) Educación y capacitación de personal.

2. Las formas adicionales de cooperación podrán ser identificadas por el Comité Conjunto establecido, según el Artículo 6 del presente Acuerdo Marco.

Artículo 5 Acuerdos de Ejecución

1. Todo proyecto conjunto realizado dentro del marco del presente Acuerdo Marco está sujeto a un Acuerdo de Ejecución por separado, siendo las Autoridades Competentes de las Partes las encargadas de su firma. Este Acuerdo de Ejecución formará parte integral del presente Acuerdo Marco.
2. Todo Acuerdo de Ejecución por separado, entre otras cosas, identificará la naturaleza exacta de los proyectos conjuntos, los aspectos concretos de cooperación entre las Partes, sus respectivas responsabilidades y, de ser necesario, las condiciones para la identificación y protección de los derechos de la propiedad intelectual.
3. De mutuo acuerdo, las Autoridades Competentes podrán incluir la participación gubernamental y de instituciones privadas, personas naturales y jurídicas de terceros países en los programas de cooperación que se lleven a cabo dentro del marco del presente Acuerdo Marco.

Artículo 6 Comité Conjunto

1. La cooperación establecida por el presente Acuerdo Marco será ejecutada por el Comité Conjunto que estará conformado por los representantes de las Autoridades Competentes, sobre la base de paridad, para la coordinación de actividades e identificación de áreas y formas de cooperación. La presidencia del mencionado Comité Conjunto será compartida por un representante de la Comisión Nacional de Investigación y Desarrollo Aeroespacial del Perú (CONIDA) y de la Agencia Estatal Espacial de Ucrania (SSAU), designados por ambas agencias respectivamente.

2. La tarea específica del Comité Conjunto será:
 - a) Identificar las áreas prioritarias así como las formas de cooperación para un futuro cercano o lejano;
 - b) Establecer elementos de un programa de investigación conjunta en el marco de este Acuerdo Marco;
 - c) Supervisar la ejecución del presente Acuerdo Marco y en particular el intercambio de información entre las Partes,
 - d) De ser posible, encontrar una solución mutua a toda controversia que pudiera surgir entre las Partes, según lo estipulado en el artículo 10 del presente Acuerdo Marco.

3. El Comité Conjunto llevará a cabo sus reuniones, alternadamente, en el Perú y en Ucrania o con una frecuencia aceptable para la Comisión Nacional de Investigación y Desarrollo Aeroespacial del Perú (CONIDA) y la Agencia Estatal Espacial de Ucrania (SSAU). Las decisiones del Comité Conjunto serán adoptadas por consenso.

Artículo 7 Confidencialidad

Toda información sujeta a intercambio entre las Autoridades Competentes será considerada como 'confidencial', siempre y cuando no sea acordado - por escrito - de manera contraria.

Artículo 8 Financiamiento

1. Las Partes entienden que la posibilidad de participación de cada una ellas en las actividades de cooperación dependerá de su acceso a los fondos necesarios.

2. El presente Acuerdo Marco no involucra intercambio de fondos o pago alguno entre las Partes.

3. Cada una de las Partes, conforme al pliego presupuestal de sus autoridades competentes, asumirá los gastos derivados de sus responsabilidades, incluyendo viajes de negocios de su personal y transporte de todo el equipamiento así como de la documentación bajo su responsabilidad, dentro del marco del presente Acuerdo Marco, a menos que sea previsto de manera distinta por las Partes en el Acuerdo de Ejecución.

Artículo 9 Propiedad Intelectual

1. Las Partes conservarán los derechos de propiedad de la Propiedad Intelectual, que haya sido desarrollada y producida que no se encuentre contemplada dentro del propósito y del alcance del presente Acuerdo Marco.
2. Las Partes también conservarán los derechos de propiedad de los antecedentes de la Propiedad Intelectual creada u otorgada con anterioridad al presente Acuerdo Marco o que resulte de actividad o investigación independiente.
3. Nada en el presente Acuerdo Marco será interpretado como otorgamiento o implicancia de los derechos a, o interés en, la Propiedad Intelectual de las Partes, o sus entidades relacionadas (contratistas, subcontratistas o aseguradoras).
4. Toda Propiedad Intelectual concebida o desarrollada únicamente por una Parte o sus entidades relacionadas (contratistas, subcontratistas o aseguradoras) en el desempeño de las actividades del presente Acuerdo Marco, serán propiedad de tal Parte o sus entidades relacionadas.
5. En caso de Propiedad Intelectual concebida o desarrollada conjuntamente por las Partes, en la ejecución del presente Acuerdo Marco, las Partes consultarán y acordarán los términos necesarios relacionados a la propiedad y a las disposiciones para la protección de, acceso a y utilización de licencia u otros derechos a ser intercambiados u otorgados por o entre las Partes, incluyendo el compartir costos de tal protección.

Artículo 10 Solución de Controversias

1. Toda controversia que surja de o esté relacionada con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo Marco será solucionada mediante negociaciones entre las Partes.
2. La controversia será remitida al Comité Conjunto, establecido según lo estipulado en el Artículo 6 del presente Acuerdo Marco. En caso que el

tema no pueda ser resuelto, la controversia será solucionada de mutuo acuerdo por los signatarios del presente Acuerdo Marco.

Artículo 11 Enmiendas

Las Partes podrán realizar enmiendas a este Acuerdo Marco en forma de protocolos adicionales, los mismos que serán considerados como parte integral del presente Acuerdo Marco y entrarán en vigor de la misma forma prevista para éste.

Artículo 12 Entrada en vigencia

El presente Acuerdo Marco entrará en vigor a partir de la fecha de la última Nota diplomática en la que una Parte comunicará a la otra el cumplimiento de sus dispositivos constitucionales y legales para tal efecto.

Artículo 13 Duración

El presente Acuerdo Marco tendrá una duración de cinco (5) años, los cuales se renovarán de manera automática.

Artículo 14 Denuncia

1. Las Partes podrán denunciar el presente Acuerdo Marco en cualquier momento a los seis (6) meses de la notificación escrita a la otra Parte. En tal caso, las Partes harán todos los esfuerzos para llegar a un acuerdo sobre términos y condiciones con el propósito de minimizar el impacto negativo de dicha denuncia.
2. La terminación del presente Acuerdo Marco no influirá en las actividades que se encuentren en ejecución, a menos que sea acordado de manera distinta por las Partes.

Suscrito a los 30 días del mes de mayo de 2011, en la ciudad de Lima, República del Perú, en dos ejemplares originales en los idiomas castellano, ucraniano e inglés siendo ambos igualmente auténticos y válidos. En caso de divergencia, el texto en inglés prevalecerá.



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ**



**POR EL GOBIERNO DE
UCRANIA**

РАМКОВА УГОДА
між Урядом Перу та Урядом України
про співробітництво у сфері космічної діяльності

Уряд Перу та Уряд України (далі – Сторони),
визнаючи важливість розширення міжнародного співробітництва
в дослідженні космосу для мирних цілей;

бажаючи сприяти розвитку співробітництва у сфері космічної
науки, використання космічної техніки, доступу до даних дистанційного
зондування та спостереження за Землею для посилення економічного
прогресу

та відносин між обома країнами;

визнаючи взаємну вигоду як результат такого співробітництва,
домовилися про таке:

Стаття 1
Сфера застосування Рамкової угоди

Метою цієї Рамкової угоди є створення умов співробітництва між
Сторонами у сфері космічної діяльності на основі рівності, взаємної вигоди
та паритету відповідно до чинного законодавства обох держав, загальних
норм і принципів міжнародного права.

Стаття 2
Компетентні органи

1. Сторони призначають Національну комісію аерокосмічного
дослідження та розвитку Республіки Перу та Державне космічне агентство
України компетентними органами, що відповідають за розвиток,
координацію та контроль співробітництва, передбаченого цією Рамковою
угодою.

2. Компетентні органи можуть призначати інші установи для
виконання програм співробітництва у сферах, визначених у статті 3 цієї
Рамкової угоди.

Стаття 3
Сфери співробітництва

1. Сторони підтримують співробітництво у таких сферах:

- a) космічних транспортних систем та пускових послуг;
- b) супутникових систем для дослідних і прикладних цілей;
- c) космічної науки й технології;
- d) зондування та спостереження за Землею;

е) систем зв'язку.

2. Інші сфери спільної діяльності можуть визначатися Спільним комітетом, утвореним відповідно до статті 6 цієї Рамкової угоди.

Стаття 4 **Форми співробітництва**

1. Співробітництво у сферах, зазначених у статті 3 цієї Рамкової угоди, може здійснюватись у таких формах:

а) розробки та участі в спільних проєктах, діяльності з досліджень та розвитку технологій;

б) технічної допомоги;

в) спільного використання техніки та елементів інфраструктури;

г) співробітництва у сферах стандартизації та ліцензування;

д) обміну науково-технічною та економічною інформацією;

е) обміну науково-технічним персоналом;

г) консультацій та співробітництва з урядовими установами, промисловими підприємствами, науковими закладами та іншими організаціями;

h) сприяння діяльності спільних підприємств обох країн, у тому числі створення спільних підприємств;

і) проведення симпозіумів, семінарів, практичних семінарів та спеціальних заходів;

ж) освіти й підготовки кадрів.

2. Додаткові форми співробітництва можуть визначатися Спільним комітетом, утвореним відповідно до статті 6 цієї Рамкової угоди.

Стаття 5 **Виконавчі угоди**

1. Кожний спільний проєкт, що здійснюється в рамках цієї Рамкової угоди, є предметом окремої Виконавчої угоди, підписаної компетентними органами Сторін. Ця окрема Виконавча угода становить невід'ємну частину цієї Рамкової угоди.

2. Кожна окрема Виконавча угода, *inter alia*, визначає чіткий характер спільних проєктів, конкретні аспекти співробітництва між Сторонами, їхні відповідні зобов'язання та в разі необхідності умови визначення та захисту прав інтелектуальної власності.

3. За взаємною згодою компетентні органи можуть залучати до участі в програмах співробітництва, здійснюваних у рамках цієї Рамкової угоди, державні та приватні організації, юридичних та фізичних осіб з третіх країн.

Стаття 6 **Спільний комітет**

1. Співробітництво, установлене цією Рамковою угодою, здійснюється Спільним комітетом, який на паритетній основі складається з представників компетентних органів, для координації діяльності й визначення сфер і форм співробітництва. Співголокування на засіданнях Спільного комітету здійснюється представниками Національної комісії аерокосмічного дослідження та розвитку Перу та Державного космічного агентства України, які призначаються обома органами відповідно.

2. Спільний комітет, зокрема:

- a) визначає пріоритетні напрями та форми співробітництва на близьку та далеку перспективу;
- b) розробляє елементи програм спільних досліджень у рамках цієї Рамкової угоди;
- c) здійснює моніторинг за виконанням цієї Рамкової угоди та, зокрема, за обміном інформацією між Сторонами;
- d) знаходить, якщо це можливо, спільне вирішення будь-якого спору, що може виникнути між Сторонами, відповідно до статті 10 цієї Рамкової угоди.

3. Спільний комітет проводить свої засідання по чергово в Перу та Україні з періодичністю, прийнятною для Національної комісії аерокосмічного дослідження та розвитку Перу та Державного космічного агентства України. Рішення Спільного комітету приймаються шляхом досягнення консенсусу.

Стаття 7 **Конфіденційність**

Уся інформація, що підлягає обміну між компетентними органами, вважається конфіденційною, якщо іншого не погоджено в письмовій формі.

Стаття 8 **Фінансування**

1. Сторони розуміють, що спроможність кожної з них брати участь у заходах співробітництва залежатиме від наявності необхідних коштів.

2. Ця Рамкова угода не передбачає будь-якого обміну коштами або здійснення платежів між Сторонами.

3. Кожна Сторона в межах бюджету свого компетентного органу покриває витрати на виконання взятих на себе зобов'язань, зокрема витрати на відрядження своїх працівників, транспортування всіх одиниць обладнання та документації, за які вона відповідає, у рамках цієї Рамкової угоди, якщо Сторонами не передбачене інше у Виконавчій угоді.

Стаття 9 **Інтелектуальна власність**

1. Сторони залишають за собою право власності на інтелектуальну власність, розроблену та вироблену поза цілями й сферою застосування цієї Рамкової угоди.

2. Сторони також залишають за собою право власності на переддоговірну інтелектуальну власність, яку створено або отримано до укладення цієї Рамкової угоди чи яка є результатом незалежної діяльності або досліджень.

3. Ніщо в цій Рамковій угоді не тлумачиться як таке, що надає або передбачає будь-які права на будь-яку інтелектуальну власність Сторін або пов'язаних з нею організацій (підприємців, субпідприємців або страховиків) чи інтерес в такій інтелектуальній власності.

4. Уся інтелектуальна власність, започаткована або розроблена самостійно Стороною або пов'язаними з нею організаціями (підприємцями, субпідприємцями або страховиками) у ході виконання заходів за цією Рамковою угодою, залишатиметься у власності такої Сторони або пов'язаних з нею організацій.

5. Якщо інтелектуальна власність спільно започаткована або розроблена Сторонами в ході виконання цієї Рамкової угоди, Сторони проводитимуть консультації та погоджуватимуть необхідні умови стосовно власності та положень про захист, доступ та використання будь-якої ліцензії або інших прав, якими Сторони обмінюються чи які надаються Сторонам,
у тому числі розподіл витрат на такий захист.

Стаття 10 **Вирішення спорів**

1. Будь-які спори, що виникають або пов'язані з тлумаченням чи застосуванням цієї Рамкової угоди, вирішуються шляхом проведення переговорів між Сторонами.

2. Спір передається до Спільного комітету, утвореного відповідно до статті 6 цієї Рамкової угоди. Якщо питання не може бути вирішено, спір вирішується за взаємною згодою підписантів цієї Рамкової угоди.

Стаття 11 **Поправки**

До цієї Рамкової угоди Сторони можуть уноситися поправки у формі додаткових протоколів, які вважаються невід'ємною частиною цієї Рамкової угоди та набирають чинності так само, як це передбачено цією Рамковою угодою.

Стаття 12
Набрання чинності

Ця Рамкова угода набирає чинності з дати отримання останнього письмового повідомлення, надісланого дипломатичними каналами, у якому Сторони повідомляють одна одній про відповідне виконання своїх конституційних і правових процедур, необхідних для набрання нею чинності.

Стаття 13
Термін дії

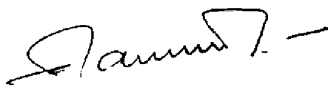
Ця Рамкова угода залишається чинною протягом п'яти (5) років й автоматично продовжується на наступні такі самі періоди.

Стаття 14
Припинення дії

1. Сторони можуть припинити дію цієї Рамкової угоди будь-коли шляхом надіслання письмового повідомлення іншій Стороні за 6 місяців. У цьому випадку Сторони докладатимуть зусиль для досягнення згоди стосовно умов мінімізації негативних наслідків такого припинення.

2. Припинення дії цієї Рамкової угоди не впливає на виконання заходів, що триватимуть на момент припинення дії, якщо Сторони не домовляться про інше.

Учинено в м. Ліма, Республіка Перу, 30 травня 2011 року у двох примірниках, кожний, іспанською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення будь-яких розбіжностей перевага віддається текстові англійською мовою.



За Уряд Перу



За Уряд України